

Recopiladores:

Eugen Amadeus Benz
Juan Salinas Jacai Picanerai

Docentes que durante estos años cooperaron con la presente edición:

Adugede Cutamorajai
Anastacio Cutamuraja
Andrea Marcelina Duarte Rivarola
Aquimente Picanerai
Benigno Ramón Santacruz Ruiz Díaz
Benito Etacore
Carlos Bacaoi
Chuguha Dosape
Cristhiam José Maidana Chamorro
Curia Chiqueño
Daniel Picanerai
Demetrio Picanerai
Ever Tomás Garcete Colmán
Florentino Núñez Chiquenoi
Gustavo Andrés Paredes Núñez
Imesera Chiqueño de Picanerai
Inocencio Gatodeicha Chiqueno
Juan Salinas Jacai Picanerai
Mateo Etacore
Mirian Posoraja
Nebelino Chagabí Etacore †
Nicodemo Cuguei Etacore
Nilda Liliana Escurra Ovelar
Pablo Etacore
Renato Etacore
Roque Chiquenoi
Salustiana Chiqueno
Sereda Picanerai Chiquejno

Diseño y descripción de la bandera Ayoe: *Daniel Picanerai*

Líderes comunitarios:

<i>David Jurumini</i>	<i>Mateo Sobode Chiquenoi</i>
<i>Dejabi Dosapei</i>	<i>Sujnai López Picanerai</i>
<i>Igomejei Dosapei</i>	<i>Uenejai Chique</i>

Supervisión de Control y Apoyo Administrativo Región 4 y Técnico Pedagógico Zona 8

Supervisor: Eulogio Irala

Secretaría: Rosemarie Romero

Asesoramiento técnico e informático: Gundolf Niebuhr

Diseño de Tapa y Fotos: Ana Ortiz ©. Filadelfia, Chaco paraguayo

Año 2020.

Trabajo apoyado económicamente, en su última fase, por el FONDEC.

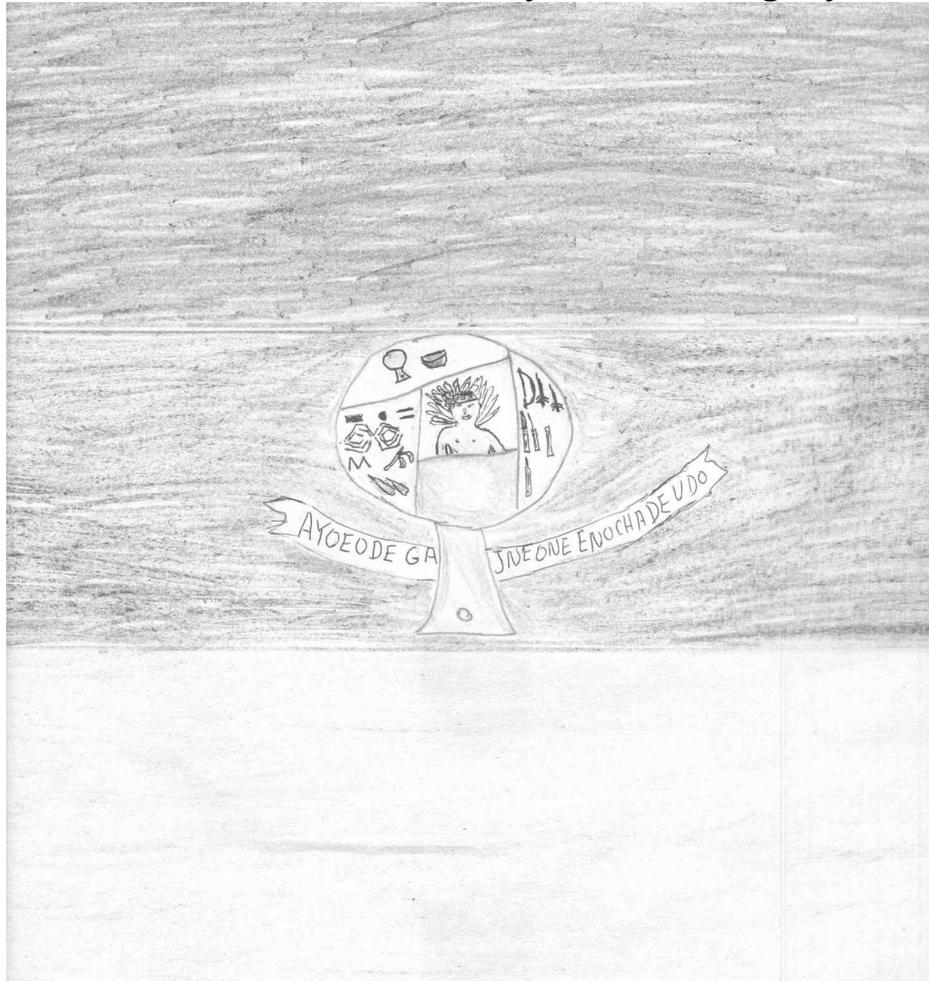


Administración del Proyecto FONDEC: David Jurumini

Corrección del Español: Ana Ortiz

Este diccionario Ayoe – Español, Español – Ayoe es Propiedad Intelectual Colectiva Q del Pueblo Ayoeo en Paraguay. Está autorizada la reproducción y divulgación de él, por cualquier medio, siempre que se cite la fuente. Paraguay, Enero del 2020.

La Bandera del Pueblo Ayoeo del Paraguay



La bandera de los Ayoeode se define en tres colores que representan al pueblo en su origen, su raza, su territorio y la vida que, siglo a siglo, va perdurando en el pueblo.

Los colores: el primer color, marrón, representa al pueblo Ayoeode, su raza. El color verde representa al territorio donde la cultura en sí se halla dentro de la selva donde vive de ella. El verde es la selva donde se hacen las armas para defender los alimentos, donde se resguardan las familias. El color amarillo representa a la paz que siempre existió en los pueblos, el relacionamiento que existía con los blancos, el fin de la separación entre los Ayoeode con los blancos.

En el centro de la bandera tenemos el instrumento musical maraca. En ella hay cinco lugares o espacios que representan diferentes símbolos. Tenemos el símbolo de la paz que es la maraca. El agua en el recipiente, los siete clanes que hay en el pueblo. La persona representa al gran jefe (dacasute). El sol representa a unos de los dioses en la cultura Ayoe, el buen dios. Por último, tenemos las armas tradicionales.

Prof. Daniel Picanerai

Agradecimientos

Al pueblo Ayoeo nuestros agradecimientos por su disposición de cooperar con la elaboración de un diccionario que estará al servicio de los maestros en las escuelas y también de los adultos que necesitan en el contexto laboral acceder a las lenguas oficiales. Aunque todo el pueblo en momentos propicios enseña los secretos de su lengua materna, son los maestros que en jornadas de preparar los materiales didácticos sistematizan la gramática de su lengua.

Marilín Rehnfeldt, conociendo nuestra limitada experiencia académica en la lingüística, cultiva relaciones internacionales e involucra a la Universidad de Campinas, São Paulo, Brasil, en nuestras labores con las lenguas de los Pueblos Indígenas. Desde esta experiencia internacional estamos munidos de algunos elementos tecnológicos que hacen viable la investigación en el mundo de las lenguas indígenas de nuestro país.

Gracias, Marilín, por involucrarnos en los eventos internacionales, que nos hacen crecer como profesionales y elevan la calidad de investigación.

Gundolf Niebuhr, viviendo en Filadelfia, vibra con la ciencia lingüística, siempre dispuesto a compartir su experiencia concreta, vivida, aconsejando alternativas que permitan optar por los caminos más realistas en la elaboración de un diccionario que está destinado a las manos de los hablantes nativos. El dominio de Gundolf de la informática y su cercanía geográfica, nos ha disuelto rápidamente emergentes problemas.

Un proyecto de años desgasta la vida familiar. Sin embargo, Ana, mi compañera de vida, alentaba el proyecto y estuvo siempre animando, que no quedara por el camino sin que llegara a manos de sus destinatarios. Ana se hizo cargo de la lectura y corrección del castellano. Más de una vez escuché decirle “qué gusto me da familiarizarme con este contenido.”

A las personas mencionadas y a otras que no alcanzaría nombrar todas, muchas gracias por el apoyo específico de cada una.

ÍNDICE

<i>Créditos</i>	<i>III</i>
<i>La Bandera del Pueblo Ayoode del Paraguay</i>	<i>V</i>
<i>Agradecimientos</i>	<i>VI</i>
<i>Índice</i>	<i>VII</i>
<i>Abreviaturas</i>	<i>VIII</i>
<i>Prólogo</i>	<i>IX</i>
<i>Introducción</i>	<i>XI</i>
<i>Puusãanie iji Ayoode - Alfabeto Ayoee</i>	<i>XIII</i>
<i>Letras del alfabeto castellano que no existe en puusãanie</i>	<i>XIV</i>
<i>Diccionario Ayoode Uuode - Español</i>	<i>1</i>
<i>Diccionario Español – Ayoode Uuode</i>	<i>129</i>
<i>Apuntes Gramaticales de la Lengua Ayoode Uuode</i>	<i>183</i>
<i>Sustantivos y Prefijos Posesivos</i>	<i>183</i>
<i>Verbos en Tiempo Presente</i>	<i>186</i>
<i>Oración en Forma Negativa</i>	<i>189</i>
<i>Verbos en Tiempo Pasado</i>	<i>196</i>
<i>Oración Negativa en Tiempo Pasado</i>	<i>198</i>
<i>Verbos en Tiempo Futuro</i>	<i>206</i>
<i>Futuro Condicional</i>	<i>220</i>

ABREVIATURAS

<i>1p.</i>	<i>primera persona</i>
<i>2p.</i>	<i>segunda persona</i>
<i>3p.</i>	<i>tercera persona</i>
<i>adj.</i>	<i>adjetivo</i>
<i>adv.</i>	<i>adverbio</i>
<i>Ant.</i>	<i>antónimo</i>
<i>conj.</i>	<i>conjunción</i>
<i>- definición</i>	<i>Cuando la palabra que sigue a la definición tiene delante un guión sin espacio, esta palabra antecede la definición. Ejemplo: paz –tiene (tiene paz)</i>
<i>f.</i>	<i>género femenino</i>
<i>fr.</i>	<i>frase</i>
<i>imp.</i>	<i>imperativo</i>
<i>interj.</i>	<i>interjección</i>
<i>interr.</i>	<i>interrogativo</i>
<i>m.</i>	<i>género masculino</i>
<i>neg.</i>	<i>negativo</i>
<i>-NP.</i>	<i>no se puede poseer</i>
<i>pl.</i>	<i>plural</i>
<i>pos.</i>	<i>forma posesiva</i>
<i>pref.</i>	<i>prefijo</i>
<i>prep.</i>	<i>preposición</i>
<i>pron.</i>	<i>pronombre</i>
<i>reflex.</i>	<i>reflexivo</i>
<i>s.</i>	<i>sustantivo</i>
<i>sg.</i>	<i>singular</i>
<i>Sin.</i>	<i>sinónimo</i>
<i>suf.</i>	<i>sufijo</i>
<i>v.</i>	<i>verbo</i>

Prólogo

Conocí a Amadeo a inicios de los años setenta, cuando vivía en una pequeña choza de paja en la comunidad Qom de Cerrito. Desde entonces, he seguido su larga carrera de compromiso con la suerte de sus hermanos indígenas y sobre todo, su infatigable dedicación a la Educación Intercultural con los Pueblos indígenas. Por estas razones y por la enorme utilidad del mismo, acepte escribir el prologo de este importante diccionario Ayoreo Español, Español Ayoreo.

Este material fue recopilado a lo largo de años de arduo esfuerzo, con la colaboración principal de los propios maestros y líderes indígenas, en este sentido lo podemos considerar un trabajo colectivo de la etnia Ayoreo con el apoyo científico de Amadeo Benz y Juan Salinas Jacai Picanerai.

El rescate y enseñanza de la lengua materna de los pueblos indígenas se hace cada vez más perentorio por la disminución de la diversidad lingüística que está ocurriendo a un ritmo cada vez más acelerado. Todas las lenguas indígenas del Paraguay se encuentran amenazadas en diferentes grados y a pesar de su gran diversidad lingüística (se hablan todavía 20 diferentes lenguas pertenecientes a 5 familias lingüísticas distintas), la documentación de lenguas recién está comenzando en el país. Aproximadamente el 40 por ciento de las casi 7000 lenguas del mundo están en peligro de desaparecer en las próximas décadas. Con la pérdida de una lengua también se pierden los conocimientos culturales e históricos de los hablantes, su cosmovisión y su comprensión como seres humanos, es por esta razón que damos la bienvenida a esta importante contribución a la enseñanza y preservación de la lengua y cultura ayoreo.

Las lenguas indígenas son parte de la diversidad cultural paraguaya, se debe contar con una política lingüística que permita su investigación y normalización, que oriente la elaboración de materiales educativos, que facilite el uso de estas lenguas dentro de las escuelas, la familia y la comunidad.

Para la elaboración de este diccionario, los docentes indígenas fueron investigadores de la cultura, historia y formas de pensamiento de su pueblo. El equipo investigador, propicio la participación de los ancianos, líderes, padres de familia y la comunidad. Son los actores que facilitan elementos para que la comunidad se sienta orgullosa de su cultura, lengua e historia. En la educación

indígena los espacios educativos son la escuela y el territorio como los cerros, bosques, ríos, espacios donde los niños y niñas aprenden los elementos de su cultura. El interés de los niños/as en la lecto-escritura de la lengua materna guarda estrecha relación con la existencia y disponibilidad de materiales adecuados. Es importante continuar produciendo diccionarios y materiales en todos los niveles en idioma indígena, desde la alfabetización y lectura inicial hasta libros con contenidos para adultos. Crear estos materiales de diversos tipos (libros, cartillas, revistas, diccionarios, gramáticas etc.) implica un trabajo de promoción de la escritura de parte de autores indígenas ya que no se trata de una simple traducción de materiales del castellano a idiomas indígenas, deben también tener un contenido cultural apropiado.

La experiencia de los últimos años nos ha demostrado que para la mayoría de los estudiantes indígenas los intentos de enculturación en la ciencia occidental equivalen a experiencias de asimilación en una cultura foránea. Esta situación produce rechazo y generalmente, estos estudiantes quedan al margen del conocimiento científico. En nuestro país una preocupación principal de la Educación Escolar Indígena es precisamente el alto porcentaje de niños y niñas que abandonan la escuela luego de los primeros años de escolarización. La mayoría de los estudiantes indígenas experimentan un choque cultural cuando pasan de su mundo cotidiano al mundo de la escuela, porque justamente la ciencia que se enseña en ella responde a una lengua y cultura que les resulta extraña y hasta avasalladoras. Los saberes científicos son herramientas válidas y valoradas para trabajar en un contexto áulico pero los saberes étnicamente particulares también deberán ser considerados en el mismo nivel de valoración. Este Dialogo de Saberes entre el conocimiento occidental y el conocimiento indígena es el objetivo fundamental del presente diccionario y de allí su importancia y relevancia para el apoyo a la educación indígena ayoreo. Sabemos que la tarea no ha sido fácil a lo largo de estos años, sobre todo por la falta de un apoyo institucional sistemático que hubiera permitido contar con recursos económicos suficientes para la realización de esta ciclópea tarea. El trabajo se hizo a pulmón con la contribución generosa de todos los participantes y en un contexto difícil como la geografía chaqueña. Felicito a los investigadores y espero que el trabajo continúe y se expanda a otros ámbitos del conocimiento para así contribuir a acrecentar y fortalecer el patrimonio cultural ayoreo y por qué no decirlo, del Paraguay, pues las lenguas indígenas constituyen una riqueza y un patrimonio fundamental para la formación social y cultural de nuestro país.

Magister Marilyn Rehnfeldt

Introducción

Hace décadas que los Pueblos Indígenas han producido su propio material pedagógico en lengua materna y bilingüe. Con la creación de la Dirección General de Educación Escolar Indígena (DGEEI-MEC) estos materiales escolares bilingües no solo gozan de la aprobación institucional, sino que en el año 2013 se lanza un “Plan educativo plurilingüe desde los pueblos indígenas en Paraguay 2013 – 2018”. Este Plan contempla entre otros Resultados y Actividades, el Resultado 2:

Políticas lingüísticas, documentación lingüística, diccionarios, y/o gramáticas de cada una de las lenguas indígenas publicados.” Este Resultado 2: se alcanza con las principales actividades, planificadas para el período 2013 – 2018.

Con el Pueblo Ayoeo se han implementado tres de las actividades:

Talleres de recopilación de la información lingüística del Pueblo, libros e investigaciones.

Talleres de capacitación en análisis lingüístico aplicado en equipos de maestros Ayoeode.

Jornadas de trabajo de los equipos lingüísticos.

Durante el mencionado proceso se contaba con una financiación de UNICEF y el decidido apoyo logístico de las instituciones públicas locales que permitieron avanzar en el proceso de preparar las herramientas básicas para una “Educación Escolar Indígena de calidad y con pertenencia cultural.”

En este caminar se perfilaba la necesidad de contar con elementos de la gramática de la Lengua Ayoe que auspiciaría la enseñanza sistemática de la lengua materna. Este objetivo apuntamos en el anexo con algunos elementos gramaticales de la lengua Ayoe.

Para cultivar la lengua Ayoe nos inspiramos en los libros ya editados hasta aquí, que ofrecen además de la tradición hablada, la lengua Ayoe escrita que tenemos plasmada en este vocabulario del presente diccionario Ayoeode uuode-Español, Español-Ayoeode uuode.

En todo momento fueron los maestros Ayoeode los que definieron los conceptos de forma personal o grupal. La mayor parte fue trabajada en Campo Loro; sin embargo, tuvimos también algunos encuentros interdepartamentales en los que se buscaba el consenso.

Para favorecer a un fácil acceso a este diccionario, hemos dialogado con profesionales que trabajan en proyectos similares y llegamos a la conclusión de que todas las entradas al diccionario deben ser palabras completas –con sus respectivos afijos– que dan un significado. Evitamos escribir las raíces de la palabra, porque presupondría que el usuario del diccionario tenga ya un conocimiento gramatical adquirido.

Los verbos aparecen en el diccionario en las distintas personas y número, tal como aparecen en un texto hablado, sin embargo, si los buscas bajo la (3p. sg.) tercera persona singular, encuentras las conjugaciones del respectivo verbo.

*La versión final de este diccionario **como la tenemos** en manos la fuimos dando con Juan Salinas Jacai Picanerai, maestro Ayoeo. Luego, con el apoyo económico del FONDEC pudimos recientemente involucrar a todo los docentes Ayoeode del Dpto. Boquerón en la ampliación, corrección y consenso de este trabajo.*

Consideramos la presente recopilación de vocabulario de la lengua Ayoe un tesoro para Ayoeode y Cojñone, una base de laboratorio lingüístico que se ofrece para investigar e ir definiendo su particular significado étnico que permite descubrir, valorar y compartir elementos constituyentes entre pueblos y culturas.

Hemos experimentado cómo jóvenes Ayoeode que se mueven en situaciones urbanas laboralmente, recurren en su tiempo libre, en días de lluvia, a los materiales bilingües escritos con la finalidad de afianzarse en la lengua española.

Estas son algunas motivaciones que nos impulsan con entusiasmo a este desafío de facilitar herramientas de comunicación ineludibles para un pueblo que se sabe en transformación.

Eugen Amadeus Benz

Puusäanie iji Ayoeode - Alfabeto Ayoeo

Puusäanie		Consonantes puusäanie uje que gusu	Vocales puusäanie uje gusu
	pronuncie		
a	a		a
ä	ä		ä
b	ba	b	
c	ca, que	c	
ch	cha	ch	
d	da	d	
e	e		e
ë	ë		ë
g	ga, gue	g	
i	i		i
ï	ï		ï
j	ja	j	
jm	jma	jm	
jn	jna	jn	
jñ	jña	jñ	
m	ma	m	
n	na	n	
ng	nga	ng	
ñ	ña	ñ	
o	o		o
ö	ö		ö
p	pa	p	
q	que	q	
s	sa	s	
t	ta	t	
u	u		u
ü	ü		ü
ú	güi		ü
y	ya	y	

Letras del alfabeto castellano que no existe en puusäanie

f	e fe
h	a che
k	ka
l	e le
ll	e lle
r	e re
rr	e rre
v	e ve
w	e ve doble
x	e equis
z	e zeta